

Mabaharia wote waliogopa na kila mmoja akamlilia mungu wake mwenyewe. Nao wakatupa mizigo baharini ili meli ipungue uzito. Lakini Yona alikuwa ameteremkia chumba cha ndani ya meli, mahali ambapo alilala na kupatwa na usingizi mzito.

נָרִים	לְךָ	מֵה־	לוֹ	וַיֹּאמֶר	הַחֶבֶל	כִּב־	אֵלָיו	וַיִּקְרַב	6
unayesinzia	kwako	nini	yeye	na-akamwambia	wa-meli	nahodha	kwake	na-akamkaribia	
H7290		H4100		H0559	H2259		H0413	H7126	
נֶאֱבָר:	וְלֹא	לְנוֹ	הָאֱלֹהִים	יִתְעַשֵּׂת	אֵילָי	אֱלֹהֶיךָ	אֶל-	קָרָא	קוֹם
angamia	na-hatuta	sisi	Mungu	atatufikiria	labda	Mungu-wako	kwa	mwite	simama
H0006	H3808		H0430		H0194	H0430	H0413	H7121	

Nahodha akamwendea na kusema, "Wewe unawezaje kulala? Amka ukamwite mungu wako! Huenda akatuangalia, tusiangamie."

	וְנִדְעָה	גּוֹרְלוֹת	וְנִפְיֵךָ	לְכוּ	רְעִהוּ	אֶל-	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ	7
	na-tujue	kura	na-tupige	njoooni	jirani-yake	kwa	kila-mtu	na-wakasema	
	H3045	H11486	H5307	H3212	H7453	H0413	H0376	H0559	
הַגּוֹרֵל	וַיִּפֹּל	גּוֹרְלוֹת	וַיִּפְלוּ	לְנוֹ	הַזֹּאת	הַרְעָה	בְּשִׁלְמִי		
kura	na-ikaanguka	kura	na-wakapiga	kwetu	hili	baya-hili	kwa-sababu-ya-nani		
H11486	H5307	H11486	H5307		H2063		H4310		
							עַל-	יוֹנָה:	
							Yona	juu-ya	
							H3124		

Kisha mabaharia wakasemezana wao kwa wao, "Njoooni, tupige kura tumtafute anayehusika na maafa haya." Wakapiga kura, kura ikamwangukia Yona.

הַזֹּאת	הַרְעָה	לְמִי-	בְּאִשֶּׁר	לְנוֹ	נָא	הַגִּידָה־	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	8
hili	baya-hili	kwa-nani	kwa-sababu	sisi	tafadhali	tuambie	yeye	na-wakamwambia	
H2063		H4310			H4994	H5046	H0413	H0559	
עַם	מִזֵּה	וְאֵי-	אֶרֶץךָ	מֵנָה	תָּבוֹא	וּמֵאַיִן	מִלְאֲכֶתֶךָ	מֵה־	לְנוֹ
taifa	wapi	na-kutoka	nchi-yako	nini	unakuja	na-kutoka-wapi	kazi-yako	nini	kwetu
	H2088	H0335	H0776	H4100	H0935	H0370	H4399	H4100	
									אֶתְּהָ:
									wewe

Kwa hiyo walimuuliza, "Tuambie, ni nani anayehusika kwa kutuletea tatizo hili lote? Unafanya kazi gani? Umetoka wapi? Nchi yako ni ipi? Wewe ni kutoka taifa lipi?"

אֲנִי	הַשְּׂמַיִם	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וְאֵת-	אֲנֹכִי	עֲבָרִי	אֵלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	9
mimi	mbingu	Mungu-wa	Yahwe	na	mimi	Mwebrania	wao	na-akawaambia	
H0589	H8064	H0430	H3068	H0853	H0595	H5680	H0413	H0559	
			הַיִּבְשָׁה:	וְאֵת-	הַיָּם	אֶת-	עֶשָׂה	אֲשֶׁר-	יָרָא
			nchi-kavu	na	bahari	(kielezi)	aliumba	ambaye	ninaogopa
			H3004	H0853	H3220	H0853			H3373

Akajibu, "Mimi ni Mwebrania, nami namwabudu Bwana, Mungu wa Mbinguni, aliyeumba bahari na nchi kavu."

10 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוּלָּהּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִה־זֹּאת עֲשִׂיתָ
 na-wakaogopa watu hofu kubwa na-wakamwambia yeye nini hii umefanya
[H3372](#) [H0376](#) [H3373](#) [H0559](#) [H0413](#) [H4100](#) [H2063](#)

כִּי־יָדַעַנּוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מַלְפָּנֵי יְהוָה הוּא בָרַח
 kwa-maana walijua watu kwamba mbali-na-uso-wa Yahwe yeve alikuwa-anakimbia
[H0376](#) [H3045](#) [H1931](#) [H3068](#) [H6440](#) [H1272](#)

כִּי הִגִּיד לָהֶם: הַגִּיד
 kwa-maana aliwaambia wao
[H1992](#) [H5046](#)

Hili liliwaogopesha nao wakamuuliza, "Umefanya nini?" (Walijua alikuwa anamkimbia Bwana, kwa sababu alishawaambia hivyo.)

11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִה־נַּעֲשָׂה לָךְ וַיִּשְׁתַּקּוּ הַיָּם מִקְּעָלֵינוּ
 na-wakamwambia yeve nini tutakufanyia wewe na-itulie bahari kutoka-juu-yetu
[H4100](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3220](#) [H8367](#)

כִּי הִגִּיד הַיָּם וְסָעַר: הוֹלֵךְ
 kwa-maana bahari ilikuwa-inakwenda na-kuchafuka
[H3220](#) [H1980](#) [H5590](#)

Bahari ilikuwa inazidi kuchafuka. Kwa hiyo walimuuliza, "Tukutendee nini ili kufanya bahari itulie kwa ajili yetu?"

12 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם שְׂאוּנֵי וַחֲטִילָנֵי אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּקּוּ הַיָּם
 na-akawaambia wao niinueni na-mnitupe ndani-ya bahari bahari na-itulie bahari
[H0559](#) [H0413](#) [H5375](#) [H2904](#) [H0413](#) [H3220](#) [H8367](#) [H3220](#)

מִקְּעָלֵיכֶם כִּי יוֹדַע אָנִי כִּי בְּשָׂלֵי הַסָּעֵר הִגְדוּל
 kutoka-juu-yenu kwa-maana mimi najua kwamba kwa-sababu-yangu dhoruba kubwa
[H0589](#) [H3045](#) [H7945](#)

הַיָּהּ עָלֵיכֶם:
 hii juu-yenu
[H2088](#)

Akawajibu, "Niinueni mnitupe baharini, nayo itakuwa shwari. Ninajua mawimbi haya makubwa yamewatokea kwa ajili ya kosa langu."

13 וַיִּחַתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהַשִּׁיב אֶל־הַיַּבְשָׁה וְלֹא יָכְלוּ כִּי
 na-wakapiga-makasia watu kuirudisha kwenda nchi-kavu na-hawaku weza kwa-maana
[H0376](#) [H2864](#) [H7725](#) [H0413](#) [H3004](#) [H3808](#) [H3201](#)

הַיָּם הוֹלֵךְ וְסָעַר עָלֵיהֶם:
 bahari ilikuwa-inakwenda na-kuchafuka juu-yao
[H1980](#) [H5590](#) [H3220](#)

Badala yake, wale watu walijitahidi kupiga makasia wawezavyo ili wapate kurudi pwani. Lakini hawakuweza, kwa kuwa bahari ilizidi kuchafuka kuliko mwanzo.

14 וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנֹכָהּ יְהוָה וְנָא נִאֲבָדָה
 na-wakamlilia kwa Yahwe na-wakasema tafadhali Yahwe usi tafadhali tafadhali
[H7121](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H0577](#) [H3068](#) [H4994](#) [H0006](#)

כִּי־בִנְפֹשׁ הָאִישׁ הָיָה וְאֵל־נַקְיָא עָלֵינוּ דָּם
 kwa-sababu-ya-uhai-wa mtu huyu na-usi weke-juu-yetu sisi damu isiyona-hatia
[H0376](#) [H5315](#) [H0408](#) [H2088](#) [H5414](#) [H1818](#)

כִּי־אָתָּה יְהוָה כְּאִשָּׁר חַפְצָתָּ עֲשִׂיתָ:
 kwa-maana Yahwe wewe umefanya penda kama-ulivyo
[H3068](#)

Ndipo wakamlilia Bwana, “Ee Bwana, tafadhali usituu kwa kuondoa uhai wa mtu huyu. Usituhesabie hatia kwa kuutoa uhai wa mtu asiyekuwa na hatia, kwa kuwa wewe, Ee Bwana, umefanya kama ilivyokupendeza.”

הַיָּם	וַיַּעֲמֵד	הַיָּם	אֶל-	וַיִּטְלֶהוּ	יוֹנָה	אֶת-	וַיִּשְׁאוּ	15
bahari	na-ikasimama	bahari	ndani-ya	na-wakamtupa	Yona	(kielezi)	na-wakamwinua	
H3220	H5975	H3220	H0413	H2904	H3124	H0853	H5375	

מוֹעֵפוֹ :
kutoka-ghadhabu-yake
[H2197](#)

Kisha walimchukua Yona, wakamtupa baharini nayo bahari iliyokuwa imechafuka ikatulia.

לִיְהוָה	זָבַח	וַיִּזְכְּרוּ-	יְהוָה	אֶת-	גְּדוּלָּה	יְרֵאָה	הָאֲנָשִׁים	וַיִּירָאוּ	16
kwa-Yahwe	dhabihu	na-wakachinja	Yahwe	(kielezi)	kubwa	hofu	watu	na-wakaogopa	
H3068	H2077	H2076	H3068	H0853		H3373	H0376	H3372	

נִדְרֵיהֶם :
nadhiri na-wakaweka
[H5088](#) [H5087](#)

Katika jambo hili watu wakamwogopa Bwana sana, wakamtolea Bwana dhabihu na kumwekea nadhiri.

יוֹנָה	וַיְהִי	יוֹנָה	אֶת-	לְבַלְעַ	גְּדוּלָּה	סָמָכִי	יְהוָה	וַיִּמְן	17
Yona	na-akawa	Yona	(kielezi)	kummeza	mkubwa	samaki	Yahwe	na-akaamuru	
H3124	H1961	H3124	H0853	H1104		H1709	H3068	H4487	

לִילֹת:	וּשְׁלֹשָׁה	יָמִים	שְׁלֹשָׁה	הַסָּמָכִי	בְּמַעֲי
usiku	na-usiku-tatu	siku	siku-tatu	samaki	ndani-ya-tumbo-la
H3915	H7969	H3117	H7969	H1709	H4578

Lakini Bwana akamwanda nyangumi kummeza Yona, naye Yona alikuwa ndani ya tumbo la nyangumi kwa siku tatu, usiku na mchana.